

Lucembursko-Lucemburk: Uzavření rámcových smluv na překlad právních textů z některých úředních jazyků Evropské unie do maďarštiny.

OJ S 101/2021 27/05/2021

Oznámení o zahájení zadávacího řízení

Služby

Právní základ:

Nařízení (EU, Euratom) č. 2018/1046

Oddíl I: Veřejný zadavatel

I.1. Název a adresa

Úřední název: Soudní dvůr Evropské unie

Poštovní adresa: Plateau de Kirchberg, TB/9-0026

Obec: Luxembourg

Kód NUTS: LU000 Luxembourg

PSČ: L-2925

Země: Lucembursko

Kontaktní osoba: Magyar Nyelvi Jogi Szakfordítási Egység

E-mail: FreelanceHU@curia.europa.eu

Internetové adresy:

Hlavní adresa: www.curia.europa.eu

I.3. Komunikace

Zadávací dokumentace je dostupná přímo a zcela bez omezení či poplatků na: https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/hu

Další informace lze získat na výše uvedené adrese

Nabídky nebo žádosti o účast musí být zaslány na výše uvedenou adresu

I.4. Druh veřejného zadavatele

Evropská instituce/agentura nebo mezinárodní organizace

I.5. Hlavní předmět činnosti

Služby pro širokou veřejnost

Oddíl II: Předmět

II.1. Rozsah veřejné zakázky

II.1.1. Název

Uzavření rámcových smluv na překlad právních textů z některých úředních jazyků Evropské unie do maďarštiny.

II.1.2. Hlavní kód CPV

79530000 Překladačské služby

II.1.3. Druh zakázky

Služby

II.1.4. Stručný popis

Zakázka zahrnuje šest položek (viz oddíl II.2)). Všechny položky jsou trvalé povahy, aby bylo možno přijímat nové žádosti kdykoliv po dobu realizace zakázky. Rámcové smlouvy budou zadány po položce. Smlouvy budou uzavřeny na dobu jednoho roku s možností prodloužení tichou dohodou až o tři další období v délce jednoho roku. Je stanoven maximální počet rámcových smluv, které budou uzavřeny pro každou položku. Na základě zadávacích kritérií bude vypracován hodnotící seznam zhotovitelů. Tento seznam určí počáteční pořadí, ve kterém budou smluvní partneři s ohledem na svou pracovní kapacitu a případnou specializaci kontaktováni, aby jim byla nabídnuta konkrétní práce. Pořadí bude pravidelně aktualizováno tak, aby odráželo skutečnou kvalitu poskytovaných služeb. V průběhu plnění zakázky může rovněž dojít k úpravě pořadí po uzavření nových rámcových smluv nebo po rozvázání stávajících rámcových smluv.

II.1.5. Předpokládaná celková hodnota

Hodnota bez DPH: 6 000 000,00 EUR

II.1.6. Informace o částech

Zakázka je rozdělena na části: ano
nabídky mohou být předkládány pro všechny části

II.2. Popis

II.2.1. Název

FR-HU
Část č.: 1

II.2.2. Dodatečný(-é) kód(-y) CPV

79530000 Překladatelské služby

II.2.3. Místo plnění

Kód NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Popis zakázky

Uzavření vícestranných rámcových smluv na překlad právních textů z francouzštiny do maďarštiny. Maximální počet rámcových smluv, které budou uzavřeny pro tuto položku, bude dvacet. Výzva k účasti v nabídkovém řízení je trvalé povahy.

II.2.5. Kritéria pro zadání zakázky

Cena není jediným kritériem zadání a všechna kritéria jsou uvedena pouze v zadávací dokumentaci

II.2.6. Předpokládaná hodnota

II.2.7. Doba trvání zakázky, rámcové smlouvy či dynamického nákupního systému

Doba trvání v měsících: 48
Tuto zakázku lze obnovit: ne

II.2.9. Informace o omezeních počtu zájemců, kteří budou vyzváni k účasti v nabídkovém řízení

Předpokládaný minimální počet: 20

II.2.10. Informace o variantách

Budou přijímány varianty: ne

II.2.11. Informace o opcích

Opce: ne

II.2.13. Informace o financování z prostředků Evropské unie

Zakázka se vztahuje k projektu a/nebo programu financovanému z prostředků Evropské unie: ne

II.2.14. Další informace

Průměrná cena uhrazená v roce 2020 v případě této položky byla ve výši 18,11 EUR (celková cena za normostranu, která sestává z 1 500 znaků včetně mezer, ve zdrojovém jazyce a pokrývá veškeré náklady). Soudní dvůr si vyhrazuje právo odmítnout jakékoli nabídky, které budou považovány za příliš drahé nebo nepřiměřeně nízké.

II.2. Popis

II.2.1. Název

EN-HU

Část č.: 2

II.2.2. Dodatečný(-é) kód(-y) CPV

79530000 Překladatelské služby

II.2.3. Místo plnění

Kód NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Popis zakázky

Uzavření vícestranných rámcových smluv na překlad právních textů z angličtiny do maďarštiny. Maximální počet rámcových smluv, které budou uzavřeny pro tuto položku, bude dvacet. Výzva k účasti v nabídkovém řízení je trvalé povahy.

II.2.5. Kritéria pro zadání zakázky

Cena není jediným kritériem zadání a všechna kritéria jsou uvedena pouze v zadávací dokumentaci

II.2.6. Předpokládaná hodnota

II.2.7. Doba trvání zakázky, rámcové smlouvy či dynamického nákupního systému

Doba trvání v měsících: 48

Tuto zakázku lze obnovit: ne

II.2.9. Informace o omezeních počtu zájemců, kteří budou vyzváni k účasti v nabídkovém řízení

Předpokládaný minimální počet: 20

II.2.10. Informace o variantách

Budou přijímány varianty: ne

II.2.11. Informace o opcích

Opce: ne

II.2.13. Informace o financování z prostředků Evropské unie

Zakázka se vztahuje k projektu a/nebo programu financovanému z prostředků Evropské unie: ne

II.2.14. Další informace

Průměrná cena uhrazená v roce 2020 v případě této položky byla ve výši 15,68 EUR (celková cena za normostranu, která má 1 500 znaků, včetně mezer, ve zdrojovém jazyce a pokrývá veškeré náklady). Soudní dvůr si vyhrazuje právo odmítnout jakékoli nabídky, které budou považovány za příliš drahé nebo nepřiměřeně nízké.

II.2. Popis

II.2.1. Název

DE-HU

Část č.: 3

II.2.2. Dodatečný(-é) kód(-y) CPV

79530000 Překladačské služby

II.2.3. Místo plnění

Kód NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Popis zakázky

Uzavření vícestranných rámcových smluv na překlad právních textů z němčiny do maďarštiny. Maximální počet rámcových smluv, které budou uzavřeny pro tuto položku, bude dvacet. Výzva k účasti v nabídkovém řízení je trvalé povahy.

II.2.5. Kritéria pro zadání zakázky

Cena není jediným kritériem zadání a všechna kritéria jsou uvedena pouze v zadávací dokumentaci

II.2.6. Předpokládaná hodnota

II.2.7. Doba trvání zakázky, rámcové smlouvy či dynamického nákupního systému

Doba trvání v měsících: 48

Tuto zakázku lze obnovit: ne

II.2.9. Informace o omezeních počtu zájemců, kteří budou vyzváni k účasti v nabídkovém řízení

Předpokládaný minimální počet: 20

II.2.10. Informace o variantách

Budou přijímány varianty: ne

II.2.11. Informace o opcích

Opce: ne

II.2.13. Informace o financování z prostředků Evropské unie

Zakázka se vztahuje k projektu a/nebo programu financovanému z prostředků Evropské unie: ne

II.2.14. Další informace

Průměrná cena uhrazená v roce 2020 v případě této položky byla 20,29 EUR (celková cena za normostranu, která má 1 500 znaků, včetně mezer, ve zdrojovém jazyce a pokrývá veškeré náklady). Soudní dvůr si vyhrazuje právo odmítnout jakékoli nabídky, které budou považovány za příliš drahé nebo nepřiměřeně nízké.

II.2. Popis

II.2.1. Název

II.2.2. Dodatečný(-é) kód(-y) CPV

79530000 Překladačské služby

II.2.3. Místo plnění

Kód NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Popis zakázky

Uzavření vícestranných rámcových smluv na překlad právních textů ze španělštiny do maďarštiny. Maximální počet rámcových smluv, které budou uzavřeny pro tuto položku, bude dvacet. Výzva k účasti v nabídkovém řízení je trvalé povahy.

II.2.5. Kritéria pro zadání zakázky

Cena není jediným kritériem zadání a všechna kritéria jsou uvedena pouze v zadávací dokumentaci

II.2.6. Předpokládaná hodnota

II.2.7. Doba trvání zakázky, rámcové smlouvy či dynamického nákupního systému

Doba trvání v měsících: 48

Tuto zakázku lze obnovit: ne

II.2.9. Informace o omezeních počtu zájemců, kteří budou vyzváni k účasti v nabídkovém řízení

Předpokládaný minimální počet: 20

II.2.10. Informace o variantách

Budou přijímány varianty: ne

II.2.11. Informace o opcích

Opce: ne

II.2.13. Informace o financování z prostředků Evropské unie

Zakázka se vztahuje k projektu a/nebo programu financovanému z prostředků Evropské unie: ne

II.2.14. Další informace

Průměrná cena uhrazená v roce 2020 v případě této položky byla ve výši 21 EUR (celková cena za normostranu, která sestává z 1 500 znaků včetně mezer, ve zdrojovém jazyce a pokrývá veškeré náklady). Soudní dvůr si vyhrazuje právo odmítnout jakékoli nabídky, které budou považovány za příliš drahé nebo nepřiměřeně nízké.

II.2. Popis

II.2.1. Název

IT-HU

Část č.: 5

II.2.2. Dodatečný(-é) kód(-y) CPV

79530000 Překladačské služby

II.2.3. Místo plnění

Kód NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Popis zakázky

Uzavření vícestranných rámcových smluv na překlad právních textů z italštiny do maďarštiny.
Maximální počet rámcových smluv, které budou uzavřeny pro tuto položku, bude dvacet.
Výzva k účasti v nabídkovém řízení je trvalé povahy.

II.2.5. Kritéria pro zadání zakázky

Cena není jediným kritériem zadání a všechna kritéria jsou uvedena pouze v zadávací dokumentaci

II.2.6. Předpokládaná hodnota

II.2.7. Doba trvání zakázky, rámcové smlouvy či dynamického nákupního systému

Doba trvání v měsících: 48
Tuto zakázku lze obnovit: ne

II.2.9. Informace o omezeních počtu zájemců, kteří budou vyzváni k účasti v nabídkovém řízení

Předpokládaný minimální počet: 20

II.2.10. Informace o variantách

Budou přijímány varianty: ne

II.2.11. Informace o opcích

Opce: ne

II.2.13. Informace o financování z prostředků Evropské unie

Zakázka se vztahuje k projektu a/nebo programu financovanému z prostředků Evropské unie:
ne

II.2.14. Další informace

Průměrná cena uhrazená v roce 2020 v případě této položky č. 20,54 EUR (celková cena za normostranu, která sestává z 1 500 znaků, včetně mezer, ve zdrojovém jazyce a pokrývá veškeré náklady). Soudní dvůr si vyhrazuje právo odmítnout jakékoli nabídky, které budou považovány za příliš drahé nebo nepřiměřeně nízké.

II.2. Popis

II.2.1. Název

PL-HU
Část č.: 6

II.2.2. Dodatečný(-é) kód(-y) CPV

79530000 Překladačské služby

II.2.3. Místo plnění

Kód NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Popis zakázky

Uzavření vícestranných rámcových smluv na překlad právních textů z polštiny do maďarštiny.
Maximální počet rámcových smluv, které budou uzavřeny pro tuto položku, bude dvacet.
Výzva k účasti v nabídkovém řízení je trvalé povahy.

II.2.5. Kritéria pro zadání zakázky

Cena není jediným kritériem zadání a všechna kritéria jsou uvedena pouze v zadávací dokumentaci

II.2.6. Předpokládaná hodnota

II.2.7. Doba trvání zakázky, rámcové smlouvy či dynamického nákupního systému

Doba trvání v měsících: 48

Tuto zakázku lze obnovit: ne

II.2.9. Informace o omezeních počtu zájemců, kteří budou vyzváni k účasti v nabídkovém řízení

Předpokládaný minimální počet: 20

II.2.10. Informace o variantách

Budou přijímány varianty: ne

II.2.11. Informace o opcích

Opce: ne

II.2.13. Informace o financování z prostředků Evropské unie

Zakázka se vztahuje k projektu a/nebo programu financovanému z prostředků Evropské unie: ne

II.2.14. Další informace

Průměrná cena uhrazená v roce 2020 v případě této položky byla ve výši 21,90 EUR (celková cena za normostranu, která má 1 500 znaků, včetně mezer, ve zdrojovém jazyce a pokrývá veškeré náklady). Soudní dvůr si vyhrazuje právo odmítnout jakékoli nabídky, které budou považovány za příliš drahé nebo nepřiměřeně nízké.

Oddíl III: Právní, ekonomické, finanční a technické informace

III.1. Podmínky účasti

III.1.1. Profesní kvalifikační předpoklady dodavatelů, včetně požadavků týkajících se registrace v profesních nebo jiných rejstřících

Seznam a stručný popis podmínek:

Účast v této výzvě k podání nabídek bude otevřená za rovných podmínek všem fyzickým a právnickým osobám spadajícím do oblasti působnosti smluv Evropské unie a všem fyzickým a právnickým osobám usazeným ve třetí zemi, která má s Evropskou unií uzavřenou zvláštní dohodu v oblasti veřejných zakázek, a to za podmínek stanovených v této dohodě. Uchazeči jsou povinni uvést stát, ve kterém mají své sídlo, a předložit o tomto údaji požadované doklady, jež jsou podle zákona tohoto státu akceptovány.

Uchazeči musí podepsat čestné prohlášení (dostupné na internetové adrese stanovené v bodě I.3)) o kritériích pro vyloučení a výběr, o tom, že se nenacházejí v žádné ze situací zakládajících důvody pro vyloučení dle článků 136 až 140 nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU, Euratom) 2018/1046.

Pokud je uchazeč právnickou osobou (nebo právnickou osobou, která je součástí skupiny), kritéria pro vyloučení se uplatní jak na uchazeče, tak na každého z poskytovatelů služeb, které tento uchazeč uvede.

Poskytnuty musí být rovněž následující informace:

* pokud je uchazeč právnickou osobou (nebo právnickou osobou, která je součástí skupiny):

— označení sídla a doklad o sídle,

— označení a osvědčení o právní subjektivitě, např. zápisem v obchodním rejstříku, zápisem v rejstříku plátců DPH, kopiemi zakládací listiny nebo společenské smlouvy v souladu s ustanoveními státu, ve kterém má uchazeč sídlo,

— totožnost osob s pravomocí k jejich zastupování, rozhodování nebo řízení.

* pokud je uchazeč fyzickou osobou (nebo fyzickou osobou, která je součástí skupiny):

— prohlášení o statutu samostatně výdělečně činné osoby v souvislosti s poskytováním služeb, na něž se zakázka vztahuje,

— prohlášení ohledně platebních povinností DPH.

Žádosti o účast musí být napsány tak, aby bylo možné je úplně, přesně a co nejrychleji vyhodnotit a vybrat tak uchazeče, kteří budou vyzváni k účasti v nabídkovém řízení. Žádosti o účast uchazečů, kteří neposkytli dostatek informací při vyplňování povinného formuláře přihlášky (k dispozici na internetové adrese uvedené v bodě I.3)) a kteří nepřiložili uvedené dokumenty a doklady, mohou být zamítnuty.

Počet vyhotovení žádosti musí odpovídat počtu položek, kterých se žádost týká. Informace nezbytné pro vyhodnocení schopností uchazeče musí být uvedeny pro každou položku zvlášť. Z účasti na zakázce pro příslušnou položku mohou být vyloučeni zájemci, jejichž rámcová smlouva pro stejnou položku byla Soudním dvorem ukončena z důvodu nedostatečné kvality.

III.1.2. Ekonomická a finanční situace

Seznam a stručný popis kritérií pro výběr:

Nepoužije se.

III.1.3. Technická a odborná způsobilost

Seznam a stručný popis kritérií pro výběr:

Každý uchazeč, který je fyzickou osobou, a každá fyzická osoba zapojená do poskytování předmětných služeb musí dosáhnout následující minimální úrovně technické a odborné způsobilosti:

— právní kvalifikace (titul v oboru práva získaný na maďarské univerzitě),

— dokonalá znalost maďarštiny (tj. cílového jazyka),

— pokročilá znalost zdrojového jazyka.

Informace a doklady nezbytné k posouzení, zda byly požadavky splněny:

— kopie osvědčení o titulu v oboru práva.

V případě fyzické osoby a každé položky:

— znalost výchozího jazyka (způsob získání, kvalifikace, odborná praxe),

— znalost cílového jazyka (způsob získání, kvalifikace, další podklady),

— (odborná) praxe v případě jazykové kombinace položky v oblasti překládání a/nebo korektur (právních) textů NEBO příslušná (odborná) praxe v oblasti poskytování služeb, na které se vztahuje oznámení o zakázce.

III.2. Podmínky vztahující se k zakázce

III.2.2. Podmínky realizace zakázky

Kvalita prováděných služeb musí být taková, aby umožnila okamžité využití přeloženého textu, zveřejněním nebo jinak. Poskytovatelé služeb musí tedy zajistit:

— soulad s konkrétními pokyny stanovenými Soudním dvorem,

— správné, důsledné a přesné používání cílového jazyka,

— důsledné používání odpovídajícího právního jazyka a terminologie cílového jazyka,

— striktní používání právní terminologie užívané v referenční dokumentaci (výchozí a cílový jazyk),

— přesnou citaci příslušných právních a/nebo soudních textů,

— využívání nezbytných právních databází (Evropské unie a vnitrostátních),

— případné dodržování Vademeka Soudního dvora,

— dodání v dohodnuté lhůtě uvedené v objednávce.

III.2.3.

Informace o zaměstnancích odpovědných za realizaci zakázky

Povinnost uvádět jména a profesní kvalifikace zaměstnanců odpovědných za provedení dané zakázky.

Oddíl IV: Řízení

IV.1. Popis

IV.1.1. Druh řízení

Užší řízení

IV.1.3. Informace o rámcové smlouvě nebo dynamickém nákupním systému

Toto výběrové řízení spočívá v uzavření rámcové smlouvy

Rámcová smlouva s několika účastníky Předpokládaný maximální počet účastníků rámcové smlouvy: 120

IV.1.8. Informace o Dohodě o veřejných zakázkách (GPA)

Na zakázku se vztahuje Dohoda o veřejných zakázkách: ne

IV.2. Administrativní informace

IV.2.2. Lhůta pro doručení nabídek nebo žádostí o účast

Datum: 03/09/2021

IV.2.3. Předpokládané datum odeslání výzvy v k podání nabídek nebo účasti vybraným zájemcům

IV.2.4. Jazyk nebo jazyky, ve kterých mohou být podávány nabídky nebo žádosti o účast

Madarština

IV.2.6. Minimální doba, po kterou je uchazeč svou nabídkou vázán

Doba trvání v měsících: 12 (od uplynutí lhůty pro podání nabídek)

Oddíl VI: Doplnující informace

VI.1. Informace o opakování zakázek

Jde o opakovanou zakázku: ano

Uveďte předpokládané datum zveřejnění dalších oznámení:

Výzva k podání nabídek je pro každou položku trvalá. Očekává se, že nové oznámení o zakázce bude uveřejněno nejpozději do 42 měsíců od vstupu prvních rámcových smluv v platnost.

VI.2. Informace o elektronických pracovních postupech

Budou přijímány elektronické faktury

VI.3. Další informace

Podepsané žádosti o účast musí být zaslány e-mailem (podepsaný, oskenovaný a k emailu připojený registrační formulář (v cílovém jazyce)) nebo poštou (podepsaný registrační formulář (v cílovém jazyce)). K odkazům na on-line úložiště se nepřihlíží.

Vybraní uchazeči budou na základě hodnocení jejich způsobilosti vyzváni, aby předložili nabídku (minimálně pět uchazečů pro každou položku za předpokladu, že kritéria pro výběr splní dostatečný počet uchazečů).

Vzhledem k tomu, že tyto položky jsou trvalé, budou v pravidelných intervalech v průběhu plnění celkové zakázky vyhodnocovány nové žádosti, které budou přijaty po uplynutí časové lhůty pro doručení za podmínky, že pro danou položku nebude dosažen maximální počet zhotovitelů. Účast na této zakázce je bezplatná, a nedává tedy zájemci/uchazeči právo vyžadovat jakoukoli finanční náhradu vynaložených nákladů.

Vybraní uchazeči budou k podání nabídky vyzváni e-mailem, který bude z administrativních důvodů sepsán v angličtině nebo francouzštině.

Texty k překladu pokrývají široké spektrum právních oblastí, které se týkají případů projednávaných Soudním dvorem. Texty mají rozdílnou délku i naléhavost, se kterou je o překlad žádáno. Příklady druhů textů k překladu lze nalézt na internetové stránce Účetního dvora (<http://www.curia.europa.eu>).

Zhotovitelé budou požádáni, aby pracovali na textech, které byly nejprve zpracovány za pomoci nástrojů pro překlad podporovaný počítačem. Vybraní uchazeči budou vyzváni, aby prohlásili, že jsou ochotni se s tímto prostředím seznámit, pokud to bude nutné pro kterýkoli konkrétní překlad. Pokud nebudou ochotni tak učinit, vzdají se svého práva přijmout jakýkoliv úkol, pro který je toto seznámení požadováno, bez ohledu na své pořadí na seznamu smluvních partnerů.

Jakékoliv části textů, které byly dříve zcela nebo částečně přeloženy a dodány zhotoviteli v souboru k překladu nebo samostatně, budou odečteny od vypočítaného počtu stran způsobem uvedeným v rámcové smlouvě.

VI.4. Přezkumná řízení

VI.4.1. Orgán příslušný k přezkumu

Úřední název: Tribunál

Poštovní adresa: Rue de Fort Niedergrünwald

Obec: Luxembourg

PSC: L-2925

Země: Lucembursko

E-mail: GeneralCourt.Registry@curia.europa.eu

Tel.: +352 4303-1

Fax: +352 4303-2100

Internetová adresa: <http://curia.europa.eu/e-Curia>

VI.4.3. Přezkumné řízení

Přesné informace o lhůtách pro přezkumná řízení:

Doba dvou měsíců ode dne zveřejnění příslušného opatření nebo od jeho oznámení žalobci nebo, není-li k dispozici, ode dne, kdy byl žalobce vyrozuměn, v souladu s článkem 263 SFEU.

VI.5. Datum odeslání tohoto oznámení

12/05/2021